

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mIna lOcanA-dhanyAsi

In the kRti ‘mIna lOcanA’ – rAga dhanyAsi (tALa cApu), SrI SyAmA
Sastry prays to Mother.

P ¹mIna lOcanA brOva yOcanA
dIna jan(A)vanA ²ambA

A ³gAna vinOdinI nI samAnamu
jagAna gAnan(a)m mA ⁴dEvI (mIna)

C1 kannA ⁵talli gadA nA vinnapamu vin(av)am mA
pannaga bhUshaNuniki rANI
⁶ninnu vinA ilaO ⁷dAta
vEr(e)var(u)nnAr(a)m mA ⁸bangAru bom mA (mIna)

C2 indu mukhI nIvu varamul(o)sagi nA
mundu vacci daya sEya(v)am mA
⁹kunda mukunda radanA hima giri
kumArI kaumArI param(E)SvarI (mIna)

C3 sAmaja gamanA nIvu tAmasamu
sEyaka SyAma kRshNa sOdari rAvE
kAma pAlinI bhavAnI candra
kalA dhAriNI nIrada vENI (mIna)

Gist

O Fish Eyed! O Mother! O Protector of humble people!
O Enjoyer of Music! O Mother! O dEvi!
O Mother! O Queen of Lord Siva – adorned with snake! O Golden Idol!
O Moon Faced! O Mother! O Daughter of Snow Mountain with jasmine
and mercury like teeth! O kaumArI! O Supreme Goddess!
O Majestic gaited! O Sister of vishNu – SyAma kRshNa! O Protector of
manmatha! O bhavAnI! O Wearer of crescent! O Mother whose tresses are dark
like rain-cloud!

Why do you hesitate to protect me?

I do not find equal to You in this World.
Aren't You the Mother who bore me?
In this World, who else giver is there, other than You?

Please listen to my appeal.
Please show mercy by granting boons and coming before me.
Please come without tarrying.

Why do you hesitate to protect me?

Word-by-Word Meaning

P O Fish (mIna) Eyed (lOcanA)! Why do you hesitate (yOcanA) to protect (brOva) me? O Mother (ambA) who is protector (avanA) of humble (dIna) people (jana) (janAvanA)!

A O Enjoyer (vinOdini) of Music (gAna)! O Mother (amma), I do not find (gAnanu) (gAnanamma) equal (samAnamu) to You (nI) in this World (jagAna). O dEvi!

O Fish Eyed! Why do you hesitate to protect me? O Mother who is protector of humble people!

C1 Aren't You (gadA) the Mother (talli) who bore me (kanna)? O Mother (amma), please listen (vinu) (vinavamma) to my (nA) appeal (vinnapamu). O Queen (rANI) of Lord Siva – adorned (bhUshaNuniki) with snake (pannaga)!

O Mother (amma)! In this World (ilalO), who (evaru) else (vEru) giver (dAta) is there (unnAru) (vErevarunnAramma) other than (vinA) You (ninnu)? O Golden (bangAru) Idol (bomma)!

O Fish Eyed! Why do you hesitate to protect me? O Mother who is protector of humble people!

C2 O Moon (indu) Faced (mukhI)! O Mother (amma), please show mercy (daya sEyu) (sEyavamma) by granting (osagi) boons (varamulu) (varamulosagi) and coming (vacci) before (mundu) me (nA).

O Daughter (kumArI) of Snow (hima) Mountain (giri) with jasmine (kunda) and mercury (mukunda) like teeth (radanA)! O kaumArI! O Supreme (parama) Goddess (ISvarI) (paramESvarI)!

O Fish Eyed! Why do you hesitate to protect me? O Mother who is protector of humble people!

C3 O Majestic (sAmaja) (literally elephant) gaited (gamanA)! O Sister (sOdari) of vishNu – SyAma kRshNa! You (nIvu) please come (rAvE) without tarrying (tAmasamu sEyaka).

O Protector (pAlinI) of manmatha (kAma)! O bhavAnI! O Wearer (dhAriNI) of crescent (candra kalA)! O Mother whose tresses (vENI) are dark like rain-cloud (nIrada)!

O Fish Eyed! Why do you hesitate to protect me? O Mother who is protector of humble people!

Notes –

Variations –

¹ - mIna lOcanA - mIna lOcani.

² – ambA – amba.

³ – gAna vinOdinI - gAna vinOdini – gAna vinOdinI amba

⁴ – dEvI – amba.

⁵ - talli gadA - talli gAdA.

⁶ - ninnu vinA - ninu vinA.

⁷ - dAta vErevarunnArammA – dAtalevarunnArammA.

⁸ - bangAru bommA - bangAru bomma amba.

References –

Comments –

⁹ – kunda mukunda radanA – Normal usage is 'kunda radanA'. The purpose of adding 'mukunda' is not clear. 'kunda' and 'mukunda' are names two of the nine treasures (nava nidhi) of kubEra. 'mukunda' also means one who gives liberation 'mukum+da'. However, with reference to 'radanA' (teeth) this does not seem to be appropriate. 'mukunda' also means 'quicksilver' aka 'mercury'. This meaning seems to be more appropriate and accordingly adopted. However, it is felt that this should be 'mukula' meaning 'bud' (jasmine bud like teeth). As it is given as 'mukunda' in all books, it has been left as it is.

Devanagari

पल्लवि

मीन लोचना ब्रोव योचना

दीन ज(ना)वना अम्बा

अनुपल्लवि

गान विनोदिनी नी समानमु

जगान गान(न)म्मा देवी (मीन)

चरणम् 1

कन्न तल्लि गदा ना विन्नपमु वि(नव)म्मा

पन्नग भूषणुनिकि राणी

निन्नु विना इललो दात

वे(रे)व(रु)न्ना(र)म्मा बङ्गारु बोम्मा (मीन)

चरणम् 2

इन्दु मुखी नीवु वरमु(लो)सगि ना

मुन्दु वच्चि दय से(यव)म्मा

कुन्द मुकुन्द रदना हिम गिरि

कुमारी कौमारी पर(मे)श्वरी (मीन)

चरणम् 3

सामज गमना नीवु तामसमु
सेयक श्याम कृष्ण सोदरी रावे
काम पालिनी भवानी चन्द्र
कला धारिणी नीरद वेणी (मीन)

Word Division

पल्लवि

मीन लोचना ब्रोव योचना
दीन जन-अवना अम्बा

अनुपल्लवि

गान विनोदिनी नी समानमु
जगान गाननु-अम्मा देवी (मीन)

चरणम् 1

कन्न तल्लि गदा ना विन्नपमु विनु-अम्मा
पन्नग भूषणुनिकि राणी
निन्नु विना इललो दात
वेरु-ऐवरु-उन्नारु-अम्मा बङ्गारु बोम्मा (मीन)

चरणम् 2

इन्दु मुखी नीवु वरमुलु-ओसगि ना
मुन्दु वच्चि दय सेयु-अम्मा
कुन्द मुकुन्द रदना हिम गिरि
कुमारी कौमारी परम-ईश्वरी (मीन)

चरणम् 3

सामज गमना नीवु तामसमु
सेयक श्याम कृष्ण सोदरी रावे
काम पालिनी भवानी चन्द्र
कला धारिणी नीरद वेणी (मीन)

Tamil

பல்லவி

மீன லோசனா ப்3ரோவ யோசனா
தீ3ன ஜ(னா)வனா அம்பா3

அனுபல்லவி

கா3ன வினோதி3னீ நீ ஸமானமு
ஜகா3ன கா3ன(ன)ம்மா தே3வீ (மீன)

சரணம் 1

கன்ன தல்லி க3தா3 நா வின்னபமு வி(னவ)ம்மா
பன்னக3 பூ4ஷ்ணுனிகி ராணீ
நின்னு வினா இலலோ தா3த
வே(ரெ)வ(ரு)ன்னா(ர)ம்மா ப3ங்கா3ரு பொ3ம்மா (மீன)

சரணம் 2

இந்து3 முகீ2 நீவு வரமு(லொ)ஸகி3 நா
முந்து3 வச்சி த3ய ஸே(யவ)ம்மா
குந்த3 முகுந்த3 ரத3னா ஹிம கி3ரி
குமாரீ கௌமாரீ பர(மே)ஸ்1வரீ (மீன)

சரணம் 3

ஸாமஜ க3மனா நீவு தாமஸமு
ஸேயக ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸோத3ரீ ராவே
காம பாலினீ ப4வானீ சந்த்3ர
கலா தா4ரிணீ நீரத3 வேணீ (மீன)

பல்லவி

அங்கயற்கண்ணீ! காப்பதற்கு யோசனையா?
தீனர்களைக் காப்பவளே! அம்பா!

அனுபல்லவி

இசையில் மகிழ்பவளே! உனது ஈடு,
இப்புவிபில், காணேனம்மா, தேவீ!

சரணம் 1

ஈன்ற தாயன்றோ? எனது விண்ணப்பத்தினைக் கேளாயம்மா.
அரவணிவோனின் ராணீ!
உன்னையல்லாது, புவியில், கொடையாளி
வேறு எவருளரம்மா? தங்கச் சிலையே!

சரணம் 2

மதி முகத்தினளே! நீ வரங்களருளி, எனது
முன்பு எழுந்தருளி, தயை செய்வாயம்மா.
முல்லை, பாதரசப் பற்களுடையவளே! இமய மலை
மகளே! கௌமாரீ! பரமேசுவரீ!

சரணம் 3

களிறு நடையினளே! நீ, தாமதம்
செய்யாது, சியாம கிருஷ்ணனின் சோதரியே, வாராயம்மா.
மதனைக் காத்தவளே! பவானி! மதிப்
பிறை சூடுபவளே! கார்முகில் கூந்தலினளே!

அரவணிவோன் - சிவன்

சியாம கிருஷ்ணன் - விஷ்ணு - ஆசிரியர் முத்திரை
மதன் - மன்மதன்
கார்முகில் கூந்தல் - கார்முகில் நிகர் கருங்கூந்தல்.

Word Division

பல்லவி

மீன லோசனா ப்3ரோவ யோசனா
தீ3ன ஜன-அவனா அம்பா3

அனுபல்லவி

கா3ன வினோதி3னீ நீ ஸமானமு
ஜகா3ன கா3னனு-அம்மா தே3வீ (மீன)

சரணம் 1

கன்ன தல்லி க3தா3 நா வின்னபமு வினு-அம்மா
பன்னக3 பூ4ஷ்ணுனிகி ராணீ
நின்னு வினா இலலோ தா3த
வேரு-எவரு-உன்னாரு-அம்மா ப3ங்கா3ரு பொ3ம்மா (மீன)

சரணம் 2

இந்து3 முகீ2 நீவு வரமுலு-ஒஸகி3 நா
முந்து3 வச்சி த3ய ஸேயு-அம்மா
குந்த3 முகுந்த3 ரத3னா ஹிம கி3ரி
குமாரீ கௌமாரீ பரம-ஈஸ்1வரீ (மீன)

சரணம் 3

ஸாமஜ க3மனா நீவு தாமஸமு
ஸேயக ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸோத3ரீ ராவே
காம பாலினீ ப4வானீ சந்த்3ர
கலா தா4ரிணீ நீரத3 வேணீ (மீன)

Telugu

పల్లవి

మీన లోచనా త్రివ యోచనా

దీన జ(నా)వనా అంబా

అనుపల్లవి

గాన వినోదినీ నీ సమానము

జగాన గాన(న)మ్మా దేవీ (మీన)

చరణం 1

కన్న తల్లి గదా నా విన్నపము వి(నవ)మ్మా

పన్నగ భూషణునికి రాణి

నిన్ను వినా ఇలలో దాత

వే(రె)వ(రు)న్నా(ర)మ్మా బంగారు బొమ్మా (మీన)

చరణం 2

ఇందు ముఖీ నీవు వరము(లొ)సగి నా

ముందు వచ్చి దయ సే(యవ)మ్మా

కుంద ముకుంద రదనా హిమ గిరి

కుమారీ కౌమారీ పర(మే)శ్వరీ (మీన)

చరణం 3

సామజ గమనా నీవు తామసము

సేయక శ్యామ కృష్ణ సోదరీ రావే

కామ పాలినీ భవానీ చంద్ర

కలా ధారిణీ నీరద వేణీ (మీన)

Word Division

పల్లవి

మీన లోచనా త్రివ యోచనా

దీన జన-అవనా అంబా

అనుపల్లవి

గాన వినోదినీ నీ సమానము

జగాన గానను-అమ్మా దేవీ (మీన)

చరణం 1

కన్న తల్లి గదా నా విన్నపము విను-అమ్మా
పన్నగ భూషణునికి రాణి
నిన్ను వినా ఇలలో దాత
వేరు-ఎవరు-ఉన్నారు-అమ్మా బంగారు బొమ్మా (మీన)

చరణం 2

ఇందు ముఖీ నీవు వరములు-ఒసగి నా
ముందు వచ్చి దయ సేయు-అమ్మా
కుంద ముకుంద రదనా హిమ గిరి
కుమారీ కౌమారీ పరమ-ఈశ్వరీ (మీన)

చరణం 3

సామజ గమనా నీవు తామసము
సేయక శ్యామ కృష్ణ సోదరీ రావే
కామ పాలినీ భవానీ చంద్ర
కలా ధారిణీ నీరద వేణీ (మీన)

Kannada

పల్లవి

మీన లోజనా బ్రోజవ యోజనా
దీన జ(నా)వనా అంబా

అనుపల్లవి

గాన వినోదినీ నీ సమానము
జగాన గాన(న)మ్మా దేవీ (మీన)

చరణం 1

కన్న తల్లి గదా నా చిన్నపము చి(నవ)మ్మా
పన్నగ భూషణునికి రాణి
నిన్ను వినా ఇలలో దాత
వే(ర)వ(రు)న్నా(ర)మ్మా బంగారు బొమ్మా (మీన)

చరణం 2

ಇಂದು ಮುಖೀ ನೀವು ವರಮು(ಲೊ)ಸಗಿ ನಾ
ಮುಂದು ವಚ್ಚಿ ದಯ ಸೇ(ಯವ)ಮ್ಯಾ
ಕುಂದ ಮುಕುಂದ ರದನಾ ಹಿಮ ಗಿರಿ
ಕುಮಾರೀ ಕೌಮಾರೀ ಪರ(ಮೇ)ಶ್ವರೀ (ಮೀನ)

ಚರಣಂ 3

ಸಾಮಜ ಗಮನಾ ನೀವು ತಾಮಸಮು
ಸೇಯಕ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ರಾವೇ
ಕಾಮ ಪಾಲಿನೀ ಭವಾನೀ ಚಂದ್ರ
ಕಲಾ ಧಾರಿಣೀ ನೀರದ ವೇಣೀ (ಮೀನ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ
ಮೀನ ಲೋಚನಾ ಬ್ರೋವ ಯೋಚನಾ
ದೀನ ಜನ-ಅವನಾ ಅಂಬಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ಗಾನ ವಿನೋದಿನೀ ನೀ ಸಮಾನಮು
ಜಗಾನ ಗಾನನು-ಅಮ್ಮಾ ದೇವೀ (ಮೀನ)

ಚರಣಂ 1

ಕನ್ನ ತಲ್ಲಿ ಗದಾ ನಾ ವಿನ್ನಪಮು ವಿನು-ಅಮ್ಮಾ
ಪನ್ನಗ ಭೂಷಣನಿಕಿ ರಾಣೀ
ನಿನ್ನು ವಿನಾ ಇಲಲೋ ದಾತ
ವೇರು-ಎವರು-ಉನ್ನಾರು-ಅಮ್ಮಾ ಬಂಗಾರು ಬೊಮ್ಮಾ (ಮೀನ)

ಚರಣಂ 2

ಇಂದು ಮುಖೀ ನೀವು ವರಮುಲು-ಒಸಗಿ ನಾ
ಮುಂದು ವಚ್ಚಿ ದಯ ಸೇಯು-ಅಮ್ಮಾ
ಕುಂದ ಮುಕುಂದ ರದನಾ ಹಿಮ ಗಿರಿ
ಕುಮಾರೀ ಕೌಮಾರೀ ಪರಮ-ಈಶ್ವರೀ (ಮೀನ)

ಚರಣಂ 3

ಸಾಮಜ ಗಮನಾ ನೀವು ತಾಮಸಮು
ಸೇಯಕ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ರಾವೇ
ಕಾಮ ಪಾಲಿನೀ ಭವಾನೀ ಚಂದ್ರ
ಕಲಾ ಧಾರಿಣೀ ನೀರದ ವೇಣೀ (ಮೀನ)

Malayalam

പല്ലവി

മീന ലോചനാ ബ്രോവ യോചനാ

ദീന ജനാവനാ അമ്ബാ

അനുപല്ലവി

ഗാന വിനോദിനീ നീ സമാനമു

ജഗാന ഗാന(ന)മ്മാ ദേവീ (മീന)

ചരണം 1

കന്ന തല്ലി ഗദാ നാ വിന്നപമു വി(നവ)മ്മാ

പന്നഗ ഭൂഷണുനികി രാണീ

നിന്നു വിനാ ഇലലോ ദാത

വേ(ര)വ(രു)ന്നാ(ര)മ്മാ ബന്ധാരു ബൊമ്മാ (മീന)

ചരണം 2

ഇന്ദു മുഖീ നീവു വരമു(ലൊ)സഗി നാ

മുന്ദു വച്ചി ദയ സേ(യവ)മ്മാ

കുന്ദ മുക്ത രദനാ ഹിമ ഗിരി

കുമാരീ കൌമാരീ പര(മേ)ശ്വരീ (മീന)

ചരണം 3

സാമജ ഗമനാ നീവു താമസമു

സേയക ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരീ രാവേ

കാമ പാലിനീ ഭവാനീ ചന്ദ്ര

കലാ ധാരിണീ നീരദ വേണീ (മീന)

Word Division

പല്ലവി

മീന ലോചനാ ബ്രോവ യോചനാ

ദീന ജന-അവനാ അമ്ബാ

അനുപല്ലവി

ഗാന വിനോദിനീ നീ സമാനമു

ജഗാന ഗാന-അമ്മാ ദേവീ (മീന)

ചരണം 1

കന്ന തല്ലി ഗദാ നാ വിന്നപമു വിനു-അമ്മാ

പന്നഗ ഭൂഷണുനികി രാണീ

നിന്നു വിനാ ഇലലോ ദാത

വേരു-എവരു-ഉന്നാരു-അമ്മാ ബന്ധാരു ബൊമ്മാ (മീന)

ചരണം 2

ഇന്ദു മുഖീ നീവു വരമുലു-ഒസഗി നാ

മുന്ദു വച്ചി ദയ സേയു-അമ്മാ
കുന്ദ മുക്കുന്ദ രദനാ ഹിമ ഗിരി
കുമാരി കൈമാരി പരമ-ഈശ്വരി (മീന)

ചരണമ് 3
സാമജ ഗമനാ നീവു താമസമു
സേയക ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരി രാവേ
കാമ പാലിനീ ഭവാനീ ചന്ദ്ര
കലാ ധാരിണീ നീരദ വേണീ (മീന)